

je lis
ich lese
ik lees



Die Euregio liest L'Euregio lit De Euregio leest

*Euregio literatuurprijs
voor scholieren*

*Euregio-Schüler-
Literaturpreis*

*Prix littéraire des
lycéens de l'Euregio*

2018

43

Samenkomsten Manifestations Veranstaltungen

Unter der Schirmherrschaft von:

Gisela Walsken, Regierungspräsidentin Bezirksregierung Köln
Vorsitzende der Euregio Maas-Rhein

Sous le patronage de:

Gisela Walsken, Présidente du gouvernement du district de Cologne
Présidente de l'Euregio Meuse-Rhin

onder het beschermvrouwschap van:

Gisela Walsken, Voorzitster van de districtsregering Keulen
Voorzitster van de Euregio Maas-Rijn

Die Euregio liest

Freude an brandaktueller Literatur, Austausch mit Gleichgesinnten und direkter Kontakt zu den Autoren, alles über Sprach- und Landesgrenzen hinweg – das ist *Die Euregio liest*. Sechs Bücher zeitgenössischer Autoren werden jährlich präsentiert: zwei französischsprachige, zwei niederländische bzw. flämische und zwei deutschsprachige Romane, selbstverständlich zugänglich in jeder dieser Sprachen.

Die Euregio liest, das sind auch die über 80 Buchhandlungen und Bibliotheken sowie kulturtragende und sprachfördernde Institutionen, die das Projekt mit passgenauen Veranstaltungen unterstützen. So entstand ein nahezu lückenloses Netz, von dem sich Kenner, Neugierige

und Liebhaber gern einfangen lassen, um den persönlichen Lesegenuss durch den gemeinsamen Austausch über das Gelesene zu bereichern. Auch können sich über www.euregio-lit.eu oder www.facebook.com/Euregio.lit.eu bestehende Literaturzirkel vorstellen und öffnen, neue können gegründet und Einladungen ausgesprochen werden. *Die Euregio liest* – alles, was sich um Literatur in der Euregio dreht und verbindet.

Schwung bekommt diese Drehung, wenn die sechs Autoren ihre Lesereise durch die Euregio antreten. Und weil man bei drei Sprachen nur partiell Muttersprachler ist, wird neben dem Autor auch der jeweils aktive Übersetzer geladen. So kommen auch die sinnliche Qualität der Ursprungssprache und die Sprachkunst der Übersetzung zur Geltung – ein Gewinn für alle und eine besondere Einladung, sich mit bester Unterstützung den Diskussionen anzuschließen, mit denen jeder Leseabend offiziell ausklingt. Inoffiziell liest die Euregio weiter ...

L'Euregio lit

L'Euregio lit vous invite à découvrir la littérature d'aujourd'hui, à échanger avec d'autres lecteurs et à rencontrer les auteurs, par-delà les frontières linguistiques et géographiques. Nous présentons chaque année six livres d'auteurs contemporains, deux romans de langue française, deux romans de langue allemande et deux romans néerlandais ou flamands. Tous sont bien sûr disponibles dans les trois langues.

L'Euregio lit c'est aussi un réseau de plus de quatre-vingt librairies, bibliothèques et autres institutions culturelles, qui organisent de nombreux événements. Un réseau qui rassemble connaisseurs, curieux et amateurs de littérature. Ils trouveront là l'occasion de se rencontrer, d'échanger et de partager les joies de la lecture. Les sites www.euregio-lit.eu et www.facebook.com/Euregio.lit.eu permettent aux cercles de lecture de se présenter et d'ouvrir leurs portes, ils permettent aussi aux lecteurs de fonder de nouveaux clubs. Tout le monde est le bienvenu. L'Euregio lit est un lieu de rencontre pour tous les passionnés de littérature.

Un mouvement qui prend de la vitesse à l'arrivée des six auteurs dans notre Euregio. Et comme tout le monde ne maîtrise pas parfaitement les trois langues, nous invitons également les traducteurs. L'auditeur peut ainsi goûter aux plaisirs de la langue d'origine tout en appréciant l'art de la traduction, et chacun a la possibilité de participer aux débats clôturant officiellement les rencontres. Ce qui n'empêche pas les participants de l'Euregio lit de poursuivre leurs lectures, une fois rentrés chez eux !

De Euregio leest

Genieten van recente literatuur, van gedachten wisselen met mensen die ook graag lezen en een direct contact met de auteurs, dat alles over taal- en landsgrenzen heen, dat is *De Euregio leest*. Jaarlijks worden 6 boeken van hedendaagse auteurs gepresenteerd. Deze romans zijn in het Frans, in het Duits en in het Nederlands beschikbaar, maar telkens zijn er 2 oorspronkelijk in het Frans, 2 in het Duits en 2 in het Nederlands geschreven.

De Euregio leest, dat zijn ook de meer dan 80 boekhandels en bibliotheken, maar ook de cultuurinstellingen die het project met passende activiteiten ondersteunen. Zo ontstond er een netwerk dat kenners, nieuwsgierigen en liefhebbers samenbrengt om het individueel leesplezier nog groter te maken door samen met anderen van gedachten te wisselen over wat je leest.

Via de website www.euregio-lit.eu of via de Facebookpagina www.facebook.com/Euregio.lit.eu kunnen reeds actieve leesgroepen zich voorstellen of kunnen er nieuwe ontstaan. Je kan je

aansluiten bij deze leesgroepen, maar je kan ook nieuwe leesgroepen oprichten. *De Euregio leest* – dat is alles wat de Euregio rond literatuur verbindt en in beweging brengt.

Dit initiatief komt elk jaar pas goed op dreef, wanneer de 6 auteurs hun reis met lezingen doorheen de Euregio beginnen.

En net omdat de boeken niet enkel in de

originele versie, maar ook in vertaling gelezen worden, spelen de vertalers een belangrijke rol. Daarom zijn er tijdens de lezingen ook vertalers aanwezig. Op die manier komt naast kwaliteit van de originele tekst ook de woordkunst van de vertaler tot zijn recht. Dat is een plus voor iedereen onafhankelijk van de moedertaal. Daarenboven is het een uitnodiging om op het einde van de lezing zonder taalproblemen mee te doen aan de drietalige vragenronde waarmee elke leesavond officieel wordt afgesloten. Inofficieel leest de Euregio verder...

Bibliotheken
Bibliothèques
Bibliotheken

42



*L'Euregio lit
Die Euregio liest
De Euregio leest*

L'Euregio lit Die Euregio liest De Euregio leest

... est un projet du réseau des Bibliothèques de l'Euregio sous l'égide de la Bibliothèque Chiroux, de la Bibliothèque municipale d'Aix-la-Chapelle, de la Médiathèque de la Communauté germanophone de Belgique (Eupen), du Centre Céramique de Maastricht, en coopération avec l'Université de Liège, la Maison des Langues (Liège) le Bureau de littérature de l'Euregio-Meuse-Rhin et EuregioKultur e.V.

... ist ein Projekt des Verbundes der Bibliotheken in der Euregio unter der Federführung der Bibliothèque Chiroux (Liège), der Stadtbibliothek Aachen, dem Medienzentrum der DG (Eupen) und dem Centre Céramique (Maastricht) in Zusammenarbeit mit der Universität Lüttich, dem Haus der Sprachen (Lüttich), dem Literaturbüro in der EMR und dem EuregioKultur e.V.

... is een project van het netwerk van bibliotheken in de Euregio onder auspiciën van de Bibliothèque Chiroux (Luik), de Stadsbibliotheek Aken, het mediacenter van de DG (Eupen) en het Centre Ceramique (Maastricht) in samenwerking met de Universiteit van Luik, het huis van de Talen, het Literatuurbureau in de Euregio Maas-Rijn en de EuregioKultur e.V.

Teilnehmende Bibliotheken und Buchhandlungen Bibliothèques et librairies partenaires Deelnemende bibliotheken en boekhandels

Deutschsprachige Gemeinschaft

Medienzentrum der DG • www.mediadg.be/seiten/medienzentrum.html
Pfarrbibliothek Kelmis • www.kelmis.be/de/kultur-vereine/infrastruktur/bibliothek
Schulmediothek Königliches Athenäum St. Vith • www.kas-online.be/pages/sekundar/eurekaschulmediothek.php
Buchhandlung Idea, Eupen • www.idea-eupen.be
Buchhandlung Logos, Eupen • www.logos.be
Buchhandlung Thiemann, St. Vith • www.logos.be
Bücherstube Jousten, Büllingen • www.jousten.be

Province de Liège

Bibliothèque Chiroux • www.provincedeliege.be/fr/bibliothequechiroux
Bibliothèque communale de Dison • www.bibliotheques.dison.be
Bibliothèque communale de Malmédy et Waimes • <http://wamabi.be/site/>
Bibliothèque publique de Marchin • <https://bibliomarchinmodave.wordpress.com/>
Bibliothèque communale de Plombière • www.plombieres.be/WEBSITE/BEFR/04/SportCulture0301.php
Bibliothèque communale de Welkenraedt • www.welkenraedt.be/culture-et-loisirs/commune/services-communaux/bibliotheque
Bibliothèque communale d'Oupeye • www.oupeye.eu/bibloupe/textes/pratique.htm
Bibliothèque communale et principale de Verviers • <http://bibliotheque.verviers.be/>
Bibliothèque Spéciale La Lumière • www.lalumiere.be/fr/services-aux-malvoyants/bibliotheque-publique-speciale
Bibliothèque de Grâce-Hollogne • www.bibli-grace-hollogne.be
Libris Agora, Liège • www.librisagora.be
L'Oiseau-Lire, Visé • www.loiseaulire.be



Boekhandels
Librairies
Buchhandlungen



Livre aux Trésors, Liège • www.livreauxtresors.be
Librairie Les Augustins • www.lesaugustins.blogspot.de
Librairie Pax, Liège • www.librairiepax.be

Provincie Limburg (BE)

Bibliotheek Maasmechelen • www.maasmechelen.be
Bibliotheek Tongeren • <http://tongeren.bibliotheek.be/>
Provinciale Bibliotheek Limburg • www.limburg.be/pbl
Standaard Boekhandel Tongeren • www2.standaardboekhandel.be/nl/winkels/tongeren

Provincie Limburg (NL)

Bibliotheek Berg en Terblijt • www.heuvelandbibliotheeken.nl
Bibliotheek Eijsden • www.heuvelandbibliotheeken.nl
Bibliotheek Kerkrade • www.bibliotheekkerkrade.nl
Bibliotheek Margraten • www.heuvelandbibliotheeken.nl
Bibliotheek Vaals • www.heuvelandbibliotheeken.nl
Bibliotheek Valkenburg • www.heuvelandbibliotheeken.nl
Centre Céramique, Maastricht • www.centreceramique.nl/Bibliotheek
Boekhandel De Tribune, Maastricht • www.detribune.nl
Boekhandel Dominicanen, Maastricht • www.libris.nl/dominicanen
Boekhandel Krings, Sittard • www.boekhandelkrings.nl
TheREADshop, Vaals • www.readshop.nl

Stadt Aachen, Städteregion Aachen, Kreis Heinsberg, Kreis Düren & Kreis Euskirchen

Gemeindebücherei Langerwehe • www.langerwehe.de/buch
Gemeindebücherei Simmerath • www.simmerath.de
Historische Kreisbibliothek Euskirchen • www.kreis-euskirchen.de
Literaturhaus Nettersheim mit Gemeindebücherei • www.nettersheim.de
Stadtbibliothek Aachen • www.stadtbibliothek-aachen.de
Stadtbücherei Alsdorf • www.stadtbuecherei-alsdorf.de
Stadtbücherei Bad Münstereifel • www.bad-muenstereifel.de
Stadtbücherei Baesweiler • www.baesweiler.de
Stadtbücherei Düren • www.dueren.de
Stadtbücherei Erkelenz • www.erkelenz.de
Stadtbücherei Eschweiler • www.eschweiler.de
Stadtbücherei Geilenkirchen • www.geilenkirchen.de

Stadtbücherei Heinsberg • www.heinsberg.de
 Stadtbücherei Herzogenrath • <http://stadtbuecherei.herzogenrath.de>
 Stadtbücherei Hückelhoven • www.stadtbuecherei-hueckelhoven.de
 Stadtbücherei Jülich • <https://buecherei.juelich.de>
 Stadtbücherei Monschau • www.monschau.de/rathaus/buecherei.php
 Stadtbücherei Stolberg • www.stolberg.de
 Stadtbücherei Würselen • www.stadtbuecherei-wuerselen.de
 Bücher Schwinning, Mechenich • www.buecherschwinning.de
 Bücherstube am Rathaus, Stolberg • <http://buecherstube.de>
 Buchhandlung am Markt, Aachen • www.buchhandlung-am-brander-markt.de
 Buchhandlung am Markt – Mütters, Bad Münstereifel • www.muettters.de
 Buchhandlung Backhaus, Aachen • www.backhausbuch.de
 Buchhandlung Fischer, Jülich • www.fischer-juelich.de
 Buchhandlung Franzis Hensch, Aachen • www.buchhandlung-hensch.de
 Buchhandlung Fürkötter, Geilenkirchen • www.buchhandlung-fuerkoetter.de
 Buchhandlung Gollenstede, Heinsberg • www.gollenstede-buch.de
 Buchhandlung Katterbach, Herzogenrath • www.buchhandlung-katterbach.de
 Buchhandlung Lausberg, Walheim • www.buchhandlung-lausberg.de
 Buchhandlung Lesezeichen, Nettersheim • www.lesezeichen-nettersheim.de
 Buchhandlung Lesezeichen, Roetgen • www.lesezeichen-roetgen.de
 Buchhandlung M Jacobi 's Nachfolger, Aachen • www.jacobibuch.de
 Buchhandlung Rotgeri, Euskirchen • www.rotgeri.com
 Buchhandlung Schillings, Würselen • <http://buchhandlung-schillings.shop-asp.de>
 Buchhandlung Schmetz am Dom, Aachen • www.buchhandlung-schmetz.de
 Buchhandlung Thater, Alsdorf • www.buch-thater.de
 Buchhandlung Viehausen, Erkelenz • <http://viehausen.shop-asp.de>
 Buchhandlung Wild, Erkelenz • www.buch-wild.de
 Buchhandlung Worthaus, Aachen • <http://worthaus-ac.shop-asp.de>
 Buchladen Pontstraße 39, Aachen • www.buchladen39.de
 Bücher Schwinning, Mechernich • www.buecherschwinning.de
 Bücherstube am Rathaus, Stolberg • www.buecherstube.de
 Das Buch, Eilendorf • www.dasbuchineilendorf.de
 Der Buchladen, Simmerath • www.Der-Buchladen-online.de
 Der Buchladen in Laurensberg, Aachen • www.buchladen-laurensberg.de
 Frankenberger Buchladen, Aachen • www.frankenbergerbuchladen.de
 Buchhandlung die leserei, Bad Münstereifel • www.die-leserei.de
 Mayersche Buchhandlung, Aachen • www.mayersche.de
 Reinhardts Lesewald, Zülpich • www.reinhardts-lesewald.de
 Thalia Buchhandlung, Düren • www.thalia.de
 Thalia Buchhandlung, Euskirchen • www.thalia.de



je lis
 ich lese
 ik lees

2018

Nominierungen Nominations Nominaties



Emmanuelle Pirotte (B)

Today we live, Cherche Midi (2015)
Heute leben wir, Fischer (2017)
 Übersetzung: Grete Osterwald
Vandaag leven we nog, De Bezige Bij (2017)
 Vertaling: Jan Pieter van der Sterre



Benedict Wells (D)

Vom Ende der Einsamkeit, Diogenes (2016)
Het einde van de eenzaamheid, Meulenhoff (2017)
 Vertaaling: Gerda Baardman
La fin de la solitude, Slatkine & Co (2017)
 Traduction: Juliette Aubert



Gaël Faye (F)

Petit pays, Grasset (2016)
Kleines Land, Piper (2017)
 Übersetzung: Brigitte Große und Andrea Alvermann
Klein land, Hollands Diep (2017)
 Vertaling: Liesbeth van Nes



Peter Terrin (B)

Monte Carlo, De bezige bij (2014)
Monte Carlo, Actes-Sud (2017)
 Traduction: Guy Rooryck
Monte Carlo, Berlin Verlag (2016)
 Übersetzung: Christiane Kuby und Herbert Post



Emanuel Bergmann (D)

Der Trick, Diogenes (2016)
Mosche Goldenhirsch et la Grande Illusion, Belfond (2017)
 Traduction: Mathilde Sobottke
De truk, Prometheus (2016),
 Vertaling: Janneke Panders



Bert Wagendorp (NL)

Ventoux, Bruna (2013)
Ventoux, Galaade (2016)
 Traduction: Arlette Ounanian
Ventoux, btb (2016)
 Übersetzung: Andreas Ecke

Rencontres d'auteurs

Autorenlesungen

Lezingen

23.01.2018

Peter Terrin + Christiane Kuby (Übersetzerin)

19:00 Uhr: Literaturhaus Nettersheim,
Steinfelder Straße 12, Nettersheim
Organisation: Literaturhaus Nettersheim &
Buchhandlung Backhaus, Nettersheim
Emmanuelle Pirotte + Grete Osterwald (Übersetzerin)
20:00 Uhr Buchhandlung Gollenstede,
Hochstraße 127, Heinsberg
Eintritt frei – Spende erwünscht

24.01.2018

Emmanuelle Pirotte + Peter Terrin

18:00 Uhr: Jünglingshaus – Großer Saal,
Neustraße 86, Eupen

25.01.2018

Peter Terrin + Christiane Kuby (Übersetzerin)

19:30 Uhr: Stadtbücherei Jülich, Kulturhaus
am Hexenturm, Kleine Rurstraße 20, Jülich
Organisation: Stadtbücherei Jülich in
Kooperation mit dem Förderverein Stadtbü-
cherei Jülich e.V.
Emmanuelle Pirotte + Grete Osterwald (Übersetzerin)
20:00 Uhr: Klangbrücke, Kurhausstraße 2,
Aachen
Organisation: Stadtbibliothek Aachen &

Buchhandlung Schmetz am Dom & Institut
français Aachen
Eintritt: € 10,00 / erm. € 8,00

26.02.2018

Emanuel Bergmann + Janneke Panders (vertaalster)

19:00 uur: Hub.Kerkrade / Martin Buber
Plein (achter het oude Raadhuis in Kerkrade)
De toegang is voor biebleden & scholieren
gratis, niet-leden betalen 5 euro (inclusief
glaasje Glühwein). Reserveren: 045-545 24
08 of via info@bibliotheekkerkrade.nl
Organisatie: Bibliotheek Kerkrade e.o.

Gaël Faye + Brigitte Große (Übersetzerin)
19:30 Uhr: Stadtbücherei Eschweiler, Johan-
nes Rau Platz 1, Eschweiler
Organisation: Stadtbücherei Eschweiler &
Buchhandlung Oehlrich & Drescher

27.02.2018

Gaël Faye + Brigitte Große (Übersetzerin)
20:00 Uhr: Raststätte, Lothringerstraße 23,
Aachen

Organisation: Institut français Aachen &
Buchhandlung Schmetz am Dom
Emanuel Bergmann + Mathilde Sobottke (traductrice)
18h30: Librairie Livre aux Trésors, Pl.
Xavier-Neujean 27/A, Liège



Emmanuelle Pirotte



Gaël Faye



Emanuel Bergmann



Benedict Wells



Peter Terrin



Bert Wagendorp

28.02.2018

Gaël Faye + Emanuel Bergmann

18h: Espace Georges Truffaut, Avenue de
Lille 5, Liège

13.03.2018

Benedict Wells + Gerda Baardman (vertaalster)

20:00 uur: Bibliotheek De Domijnen,
Ligne 2, Sittard
Organisatie: Bibliotheek De Domijnen
Bert Wagendorp
Moderation: Griet Cordemans
20:00 Uhr: Schulmedothek Königliches
Athenäum, Luxemburgerstraße 4, Sankt Vith

14.03.2018

Benedict Wells + Bert Wagendorp

18.00 uur: Centre Céramique,
Avenue Céramique 50, Maastricht

15.03.2018

Benedict Wells

20:00 Uhr: Öffentliche Pfarrbibliothek
Kelmis, Schulstraße 12, Kelmis
Bert Wagendorp + Arlette Ounanian (traductrice)
18 h: Université de Liège, salle R100,
bâtiment A4, place du 20 Août, Liège

*Les manifestations marquée d'un
ont lieu dans le cadre du Prix littéraire des
Lycéens de l'Euregio. Mais elles sont ouvertes
à tous.*

*Veranstaltungen mit einem
finden im Rahmen des Schülerliteraturpreises
statt. Jedermann ist herzlich eingeladen die
Veranstaltung zu besuchen.*

*Samenkomsten met een
vinden plaats in kader van de Euregio Litera-
tuurprijs voor Scholieren. Iedereen is van harte
welkom om hierbij aanwezig te zijn.*

... et en plus ... und außerdem ... en verder

15.01.2018

**Club de lecture français de l'Institut
français Aachen – réunion d'ouverture**

Nous lisons en français!
19:15 Uhr, Deutsch-Französisches Kultur-
institut, Theaterstraße 67, Aachen

10.03.2018

**Petit-déjeuner littéraire – une discussion
autour des 6 romans**

10h30 – 12h30-13h: Bibliothèque commu-
nale, 33 rue des Alliés, Grâce-Hollogne
Entrée libre et gratuite

15.03.2018

**Atelier de Traduction avec Arlette
Ounanian (traductrice)**

14 – 16h: Université de Liège,
Place Cockerill 3–5, Liège

21.03.2018

ronden van critici – Maastricht

Adri Gorissen (De Limburger) en Emile
Hollman (maandblad Zuiderlucht),
Moderator: Andre van Dijk
17:00 – 19:00 uur: Boekhandel Dominicanen,
Dominicanerkerkstraat 1, Maastricht

22.03.2018

Kritikerrunde – Aachen

mit Pierre Deshusses, Literaturkritiker (Le
Monde des Livres) und Joseph Hanimann
(Korrespondent der Süddeutschen Zeitung
in Paris), Moderation: Laura Beemelmans
18.00 Uhr: Deutsch-Französisches Kulturin-
stitut, Theaterstraße 67, Aachen

23.03.2018

Tables rondes des critiques – Liège

avec Pierre Deshusses, critique littéraire
(Le Monde des Livres) et Joseph Hanimann
(Correspondant de la Süddeutsche Zeitung
à Paris), Animé par: Sylvie Schenk
18 h: Bibliothèque Chiroux – Espace
Rencontres, Liège

18.04.2018

Jurytag / Jurydag / La journée du jury

14 – 18 h: Athénée Royal de Visé, Rue du
Gollet 2, Visé

15.05.2018

Preisverleihung / Prijsuitreiking /

Remise du prix

18h: Manège de la Caserne Fonck,
2, Rue Ransonnnet, Liège



Tables de conversation en allemand

**23.09.2017 / 13.01.2018 /
10.03.2018 / 28.04.2018 /
02.06.2018**

11h à 12.30 h: Bibliothèque Malmundarium,
Place du Châtelet, Malmedy
organisation: Maison des Langues

Tables de conversation en néerlandais

**06.01.2018 / 03.03.2018 /
05.05.2018**

17h 30 à 19 h: Bibliothèque Malmundarium,
Place du Châtelet, Malmedy
organisation: Maison des Langues

Tables de conversation en allemand

**22.01.2018 / 19.03.2018 /
14.05.2018 / 18.06.2018**

18 h – 19h 30: Bibliothèque Chiroux,
Place des Carmes 8, Liège
organisation: Maison des Langues

Tables de conversation en français

**10.01.2018 / 02.03.2018 /
17.04.2018 / 21.06.2018**

18 h – 19h 30: Bibliothèque Chiroux,
Place des Carmes 8, Liège
organisation: Maison des Langues

Tables de conversation en néerlandais

**15.01.2018 / 12.03.2018 /
23.04.2018 / 04.06.2018**

18 h – 19h 30: Bibliothèque Chiroux,
Place des Carmes 8, Liège
organisation: Maison des Langues

*Euregio literatuurprijs
voor scholieren*

*Euregio-Schüler-
Literaturpreis*

*Prix littéraire des
lycéens de l'Euregio*



D

Zur zeitgenössischen Literatur gehört es, dass sie sich ins Leben wirft. Wenn dieser Wurf dann noch über Sprach- und Landesgrenzen hinweg geht und auf die Neugier und das Urteil einer jungen Leserschaft trifft – voilà, das ist er, der Euregio-Schüler-Literaturpreis. Frischer geht es kaum, und teilzunehmen macht kundig, agil, und vor allem: Freude.

Das Projekt verbindet das Nächstliegende: die drei Nachbarsprachen der Euregio Maas-Rhein, junge Leute aus Belgien, den Niederlanden und Deutschland; es verbindet Schulen mit Schulen, Leser mit Autoren, kritische Betrachtung mit preiswürdigen Werken; es macht Bildung zur lebendigen Erfahrung eigener Zuständigkeit und Kompetenz.

In den Wettbewerb treten jeweils zwei aktuelle Werke des deutschen, französischen und niederländischen Sprachraums, insgesamt sechs Titel, die auch als Übersetzungen vorliegen. Dann beginnt das Lesen, Kommentieren und Diskutieren, immer über Tellerränder hinaus und hinein in erweiterte Horizonte. Wenn zuletzt die Schüler-Jury die Sieger prämiert (rund 400 Schüler/innen aus 25 Schulen wählen eine/n Autor/in und die beiden jeweiligen Übersetzer/innen) und ihren Preis übergibt, sind es vor allem die jungen Leute, die gewonnen haben.

F

Le propre de la littérature contemporaine est de proposer un regard sur la vie. Dans le cadre du Prix littéraire des Lycéens de l'Euregio, ce regard dépasse les frontières linguistiques et géographiques et aiguise la curiosité et la faculté de jugement de jeunes lecteurs. Participer à ce projet plein de fraîcheur permet non seulement d'élargir ses horizons et ses connaissances, mais aussi et surtout de prendre du plaisir !

Le projet relie ce qui est proche : les trois langues voisines de l'Euregio Meuse-Rhin, les jeunes gens de Belgique, des Pays-Bas et d'Allemagne; un lien se crée entre les écoles, entre les lecteurs et les auteurs, entre les livres nominés et la critique littéraire. Les jeunes s'approprient une culture vivante et font l'expérience de leurs propres capacités de discernement.

Dans ce concours sont proposées deux œuvres actuelles d'auteurs francophones, germanophones et néerlandophones, en tout six titres et leurs traductions. Commencent alors la lecture, le commentaire, une discussion par delà les frontières et les différences. Lorsqu'en fin de course le jury des lycéens (environ 400 élèves issus de 25 établissements) élit son lauréat et lui remet son prix, les principaux gagnants sont en fait les jeunes lecteurs.

NL

Het hoort bij de hedendaagse literatuur dat die zich op het leven werpt. Als deze worp dan taal- en grensoverschrijdend wordt en op de nieuwsgierigheid en het oordeel van jongeren botst, tja, dan is dat de Euregio Literatuurprijs voor Scholieren. Het kan nauwelijks fleuriger, de deelname zorgt voor beslagen, agiele en vooral voor vreugdevolle jongeren.

Het project verbindt dat wat voor de hand (deur) ligt: de drie buurtalen van de Euregio Maas-Rijn, jongelui uit België, Nederland en Duitsland. Het brengt scholen samen, net zoals lezers en auteurs, kritiek en oeuvre dat een prijs verdient. Het project maakt van geletterdheid een levendige ervaring van je eigen verantwoordelijkheid en competentie.

Bij deze wedstrijd doen twee actuele boeken van Duitstalige, Franstalige en Nederlandstalige auteurs, in het totaal zes boeken dus, mee. Deze werken moeten ook in de twee andere euregionale talen zijn vertaald. Dan begint het lezen, commentariëren, discussiëren, het „verder kijken dan je neus lang is“. Wanneer uiteindelijk de jury van scholieren de winnaar uitkiest – circa 400 scholieren van 25 scholen kiezen een schrijfster of schrijver en de twee vertalers/vertaalsters – en hem of haar een prijs uitreikt, dan hebben vooral de jongeren gewonnen.



Écoles
Schulen
Scholen

Teilnehmende Schulen *Écoles participantes* *Deelnemende Scholen*

Athénée César Franck • La Calamine (B)
Athénée Royal d'Ans (B)
Athénée Royal de Visé (B)
Athénée Royal Thil Lorrain • Verviers (B)
Atheneum Tongeren (B)
Carolus-Magnus-Gymnasium • Übach (D)
Charlemagne College Landgraaf (NL)
Clara-Fey-Gymnasium • Schleiden (D)
Collège Notre-Dame de Gemmenich (B)
Collège Saint-Louis • Liège (B)
Collège Sainte Veronique • Liège (B)
Couven Gymnasium • Aachen (D)
Europaschule Langerwehe (D)
Grotius College • Heerlen (NL)
HELMo Ste. Croix • Liège (B)
Institut Saint Joseph • Welkenraedt (B)
Kaiser Karls Gymnasium • Aachen (D)
Königliches Athenäum Eupen (B)
Maria Montessori Gesamtschule • Aachen (D)
Porta Mosana College • Maastricht (NL)
Rhein-Maas Gymnasium • Aachen (D)
Romboutscollège • Brunssum (NL)
Sint-Janscollege • Hoensbroek (NL)
Städtisches Gymnasium Eschweiler (D)
Städtisches Gymnasium Herzogenrath (D)
Stella Maris College Meerßen (NL)
Stiftisches Gymnasium Düren (D)
Wico Campus Sint Maria • Neerpelt (B)

*Wir danken unseren Förderern und Partnern
Wij danken onze sponsors en partners
Nous remercions nos sponsors et partenaires*



Projekträger:

EuregioKultur e.V.
Dr. Oliver Vogt
Im Hederichsfeld 69,
51379 Leverkusen
E-Mail: vogt@euregio-lit.eu
www.euregio-lit.eu



- Bibliothèque Chiroux, Liège • Boekhandel Dominicanen, Maastricht • Librairie L'Oiseau lire, Visé • Schulmedothek Königliches Athenäum St. Vith • Öffentliche Pfarrbibliothek Kelmis • Buchhandlung Gollenstede, Heinsberg • Literaturhaus Nettersheim • Stadtbücherei Eschweiler
- Stadtbücherei Jülich • Bibliothèque communale Grâce-Hollogne • Actes Sud • Bruna
- Belfond • btb • Berlin Verlag • Cherche Midi • De Bezige Bij • Diogenes • Fischer • Galaade
- Grasset • Hollands Diep • Meulenhoff • Piper • Prometheus • Slatkine & Cie •

Bildrechte Autorenportraits: Bert Wagendorp – © Vera de Kok; Gaël Faye – © Chris Schwagga; Peter Terrin – © Marco Mertens; Emanuel Bergmann – © Diogenes Verlag / Philipp Rohner; Emmanuelle Pirotte – © Patrice Normand / Opale / Leemage; Benedict Wells – © Bogenberger / autorenfotos

alle übrigen Fotos: © Danny Frede

2018 *Die Euregio liest L'Euregio lit De Euregio leest*

je lis
ich lese
ik lees



www.euregio-lit.eu



www.facebook.com/euregio.lit.eu